

ISBN 978-88-88747-94-1

Titolo originale:

*William Tyndale: a Biography*

Per l'edizione inglese:

Copyright © 1994 di Yale University Press

London, England

Per l'edizione italiana:

Copyright © 2011 Alfa & Omega

Casella Postale 77 (via Leone XIII), 93100 Caltanissetta, IT

e-mail: [info@alfaomega.org](mailto:info@alfaomega.org) - [www.alfaomega.org](http://www.alfaomega.org)

Tutti i diritti riservati. È vietata la riproduzione, anche parziale, con qualsiasi mezzo effettuata, non autorizzata

Traduzione e adattamento: Antonio Morlino

Revisione: Andrea Ferrari

Impaginazione: Giovanni Marino

Copertina: Andrea Stelluti

Tutte le citazioni bibliche, salvo diversamente indicato, sono tratte dalla versione "Nuova Riveduta"

DAVID DANIELL

*William Tyndale*

Una biografia del traduttore della Bibbia,  
puritano e martire



# Indice analitico

- Abingdon, 102  
Accademie italiane, 73  
Acton Court, 104–105  
Adelina, sant'—, 106  
Agostino d'Ipbona, 75, 80, 96, 117,  
159, 189, 205, 324, 465  
Agricola, Rudolphus, 89  
Agricoltura, 44, 150  
Alfred. *Vedi* Re  
Allegoria, 75, 77–78, 83, 90,  
118–119, 134, 150, 210, 305,  
307, 348–350, 354, 445, 457  
Amburgo, 98, 172, 237  
Anticlericalismo, 49, 189, 233,  
281–282, 288, 322  
Anticristo, 134, 254, 256, 259, 320,  
344–345, 347, 350  
Anversa, 30, 33, 49, 56, 98, 118,  
122, 173, 237–260, 261–328,  
367, 407–512, 515–532, 547  
English House di —, 237, 298,  
312, 478, 515–548  
Anwykyll, John, 61, 63  
Aramaico, 113, 150, 425, 434, 455,  
473  
Aratro, ragazzo che porta l'—, 30, 54,  
136, 220, 454  
Arcidiaconi, 114, 262  
Aristotele, 69–72, 95, 146, 246,  
254, 336, 338, 343, 447, 550, 553  
Aritmetica, 69, 71, 86, 141, 381  
*Arnold's Chronicle*, 56  
Arthur, Thomas, 98, 265–268, 312  
Ascham, Roger, 146  
Ascham, 547  
Astronomia, 69, 86  
Athelstan. *Vedi* Re  
*Authorized Version*. *Vedi* Bibbia  
Autorità delle Scritture, 82  
**B**acone, Francesco, 203  
Bainham, James, 271, 274–276,  
319, 329, 389  
Bale, John, 170, 295, 311, 354, 477  
Barclay, Alexander, 54–55, 94  
Barlow, Jerome, 223, 239, 241,  
289–292, 538  
Barnes, Robert, 98, 102, 261,  
265–268, 282–283, 291,  
295, 313, 363, 377, 396, 471,  
521–522, 531  
Basilea, 77, 245  
Basilio, 100  
Bayfield, Richard, 141, 267–268,  
274–276, 319  
Beijing, 108  
Bell, John (vescovo di Worcester), 133  
Benedettini, 118  
Bergen-op-Zoom, 263, 312, 318,  
522, 527, 539  
Berkeley, 39–42, 47–54, 72, 90, 94,  
104, 142  
Berkshire, 104  
Berners, lord, 55

- Bibbia, 31–33, 35–36, 49–53, 79, 85, 107, 113, 413–418
- Antico Testamento, 29–30, 50, 152, 194, 205, 251
- in ebraico, 29, 152, 157, 163, 296, 303
- in greco (dei Settanta), 296, 417
- Authorized Version (King James Bible)*, 29–31, 150–152, 173–234, 412–452, 483–512
- di Coverdale*, 128, 238, 483–512
- di Geneva*, 483–512
- di Matthew, 155, 238, 297, 298, 471, 475–512
- Good News Bible*, 213
- Grande —, 141, 288, 295
- I quattro sensi delle Scritture, 348–351
- Jerusalem Bible, 488, 490, 493
- Nuovo Testamento, 29–30, 51, 72–74, 78–79, 85, 90, 95, 103, 108–109, 113, 118–123, 156–157, 163–164, 173–220, 243, 251, 254–255, 324–326, 340–341, 391
- in greco, 29, 136, 151, 152, 178–208, 210–220, 231, 287, 464, 465
- in inglese, 136, 145, 152–163, 173–234, 260, 393
- in latino (di Erasmo), 111, 219, 230, 265
- in latino (Vulgata), 157, 178–180, 202–220, 465
- Revised English Bible*, 437, 483–512
- Rheims, Nuovo Testamento di—, 156–157
- significato letterale, 74–81
- traduzioni della — in inglese, 29, 35, 45, 72, 84, 95, 107, 109, 113, 123, 136, 147, 156–159, 161–162, 171, 296, 319, 379–380, 413–418
- traduzioni in vernacolo (diverso dall'inglese), 93, 109, 152–157, 337
- un testo spoglio, 75–76, 226
- Vulgata, 76, 85–86, 111–113, 150, 153, 156, 178–234, 407–412, 424, 483–512
- Bilney, Thomas, 98–99, 103, 311, 312, 385
- Boezio, 69
- Bolla papale, 286, 365, 368
- Bone, Gavin, 91
- Book of Common Prayer. Vedi* Libro della preghiera comune
- Bristol, 39, 44–48, 105–107, 111, 203
- Baptist College, 36
- College Green, 107
- priorato agostiniano, 107
- British Library, 36
- Bruxelles, 29, 140
- Brynknell, Thomas, 65
- Bucero, Martino, 225, 268
- Bugenhagen, Johannes, 268, 295, 376
- Busche, 425
- C**abala, 420
- Calais, 104, 118
- Calvino, Giovanni, 158
- Cambridge, 83–84, 89, 93, 97, 99, 105, 114–115, 128, 140, 168, 175, 264, 266–267, 319, 320, 363, 413. *Vedi anche* College Benet College, 103
- chiesa di St. Edward, 103
- chiesa di St. Mary, 103
- Gunwell-Hall, 103
- King's Hall, 103
- locanda White Horse, 97–98
- Pembroke-Hall, 103

- priorato agostiniano, 98,  
102–103  
rogo di libri luterani, 97, 375  
Cancelliere del vescovo, 131, 133  
Canterbury, 34  
Catalano  
traduzione della Bibbia in —, 154  
Ceco, 118, 154  
Celti, 46  
Cerimonie, 120  
Cesare, 63  
Chapman, George, 149, 151  
Chapuy, Eustace, 34, 309, 356  
Chaucer, Geoffrey, 29, 46, 54–55,  
71, 93, 107, 116, 165, 300–301,  
385  
Chiesa, 41, 47, 49–50, 81, 90,  
103–104, 109, 116, 121, 129,  
134–135, 155–164, 172,  
189–190, 231, 263, 277, 288,  
289, 299, 300, 356, 381  
d'Inghilterra, 78, 417, 545  
Chipping Sodbury, 132, 134  
Cicerone, 55, 63, 67, 87, 92, 95,  
102, 146, 150  
Cocleo, Giovanni, 176–177, 262,  
284, 372, 377–378, 431  
Colchester, 267  
Colet, John, 60–61, 87, 100, 107,  
112, 122, 140, 169–170, 198,  
295, 420  
e il “Padre nostro” in inglese, 81,  
169–170  
lezioni ad Oxford, 73–81, 85  
vecchio decano della St Paul's,  
80–81, 87, 91  
College  
All Souls (Oxford), 68  
Balliol (Oxford), 49, 68  
Christ Church (Oxford), 60–61,  
100–101, 127–128  
Corpus Christi (Oxford), 60,  
421  
Exeter (Oxford), 68  
Hertford (Oxford), 61  
King's (Cambridge), 97, 103  
Lincoln (Oxford), 68  
Magdalen (Oxford), 41, 59–68,  
83, 93, 99, 101, 110, 114  
Merton (Oxford), 68–69, 91  
New College (Oxford), 68, 148  
Oriel (Oxford), 68, 73  
Peter-house (Cambridge), 103  
Queen's (Cambridge), 97, 100,  
103  
Queen's (Oxford), 68, 148  
St. John's (Cambridge), 97, 421  
St. John's (Oxford), 91  
St Mary's (Cambridge), 103  
Trinity Hall (Cambridge), 103,  
264  
University (Oxford), 68–69  
Colonia, 49, 98, 173–208, 294, 467  
Commercio, 46–48  
Computer, 126–127  
Concilio di Trento, 76  
Confessione, 110, 120, 167, 230,  
295, 296, 346–347  
Constantine, George, 267, 276  
Contrabbando, 277–282  
Corona, 43, 104  
Costituzioni di Oxford, 108, 136,  
140, 155  
Cotswold, 39, 40, 46–48  
Cotswolds, 104, 106  
Coverdale, Miles, 98–99, 128, 175,  
237, 282, 294–295, 416, 457  
Cox, Leonard, 86, 94  
Cranach, Lucas, 280  
Cranmer, Thomas (arcivescovo di  
Canterbury), 55, 98, 521  
Cristiani laici. *Vedi* Laici, cristiani  
Cristo. *Vedi* Gesù Cristo  
Crocifissione, 161, 216  
Croke, Richard, 60, 100  
Cromwell, Thomas, 33, 40–41, 66,

- 105, 128, 237, 306, 308–323,  
354, 520–529, 541–543  
Cronache inglesi, 45, 84–85, 352
- D**amasco, l'incontro sulla via di —, 75  
Danese, 154, 255  
Davies, Norman, 91  
Day, John, 256, 298, 299, 329, 471  
Demaus, Robert, 43, 106, 114  
Diaconi, 114  
Diavolo, 117, 122, 232, 351, 382  
Dickens, Charles, 87  
*Disticha Catonis*, 100  
Dobneck, John. *Vedi* Cocleo,  
Giovanni  
Donato, 63  
Donne, John, 107  
Dorbel, 103  
Dorne, John, 99, 128  
Douglas, Gavin, 55, 149  
Dunbar, William, 55  
Duns Scoto, Giovanni, 67, 70–71,  
80, 99, 102, 459  
Dürer, Albrecht, 122  
Durham, 141  
Dursley, 39, 47, 135
- E**braico, 29–31, 33, 50, 53, 89–90,  
102, 150, 255, 296, 336–337,  
408–432, 480–512, 541  
Edoardo IV. *Vedi* Re  
Egiziano, 90  
Elemosina, fare l'—, 243  
Elyot, sir Thomas, 150, 319, 331  
Emanuel di Costantinopoli, 74  
Emmerson, Margaret, 294–296,  
431  
Endhoven, Christoffel.  
*Vedi* Ruremund, Christoffel  
Enrico VII. *Vedi* Re  
Enrico VIII. *Vedi* Re  
Erasmus, Desiderio, 31, 53, 55,  
61–62, 75, 78, 85–86, 92, 96,  
99–101, 114, 121, 128, 134,  
136, 139–141, 149, 170, 247,  
281, 282, 360, 393, 421  
*Adagia*, 100, 112, 129  
*Annotaciones*, 112, 139, 189  
*Apoftegmi* di —, 127, 203  
*Colloquia familiaria*, 129  
*De copia*, 88–90, 100, 103, 112,  
246  
*De ratione studii*, 100  
*Disputantiuncula*, 77  
*Elogio della follia*, 112–113,  
115–116, 122–123, 128–  
129, 364  
*Enchiridion militis christiani*, 90,  
115–130, 171, 246  
*Everyman*, 54  
*Julius exclusus*, 100  
*Novum instrumentum*, 85,  
99–113, 154, 170, 183, 265,  
288  
Nuovo Testamento in greco,  
74–77, 85, 90, 99–100, 154  
*Paraclesis*, 121, 129, 136  
*Parafrafi* del Nuovo Testamento,  
127–129  
*philosophia Christi*, 112, 121,  
123  
Erfurt, 245  
Esopo, 63  
Essex, 50, 85, 168, 295, 296  
Eton College, 59  
Euclide, 69  
Exeter, 48
- F**ede, 119, 242, 248, 259–260.  
*Vedi anche* Giustificazione  
mediante la sola fede  
Ficino, Marsilio, 73, 423  
Field of the Cloth of Gold, 105, 365  
Filologia, 47  
Filosofia, 150  
metafisica, 69

- morale, 69  
 naturale, 69, 81  
 nominalista via moderna, 70  
 realista via antiqua, 70
- Firenze, 73, 421
- Fisher, John (vescovo di Rochester),  
 107, 261, 272, 283, 342–344,  
 363, 365, 370–371, 375–378,  
 421
- Fish, Simon, 305, 322–323
- Fortescue, Sir John, 93
- Foxe, John, *Acts and Monuments*,  
 33–35, 65, 80, 85–87, 98–101,  
 102–103, 107, 110, 114–116,  
 125, 129, 166, 257–260, 264–297,  
 320–323, 329, 357–360, 430,  
 517–519, 528–529, 536  
 come venne pubblicato, 34–35  
 materiale inedito, 35
- Fox, Richard (vescovo di  
 Winchester), 60, 65, 421
- Francescano, 101
- Francesco I. *Vedi* Re
- Francese, 31, 47, 53, 86, 118, 153, 255
- Francia, 79, 123, 278
- Francoforte, 237
- Frati, 72, 230, 254, 325
- Free, John, 74
- Friburgo, università di —, 70
- Frith, John, 33, 98–101, 267–268,  
 270, 312, 322–326
- Froben, Johannes, 113
- G**alles, 45, 46, 83, 106
- Gallese, 46–47, 53
- Garrett, Thomas, 127, 209
- Geometria, 69, 71, 86, 381
- Germania, 30–31, 47, 73, 123,  
 172–234, 278
- Gesta romanorum*, 93
- Gesù Cristo, 56, 77, 79, 81–83,  
 108, 110, 117, 120–123,  
 156–164, 173–208, 212–216,  
 218, 227–230, 240, 244, 246,  
 249–250, 253–254, 260, 302,  
 325, 332–333, 348
- Giacomo I. *Vedi* Re
- Giovanni il Battista, 77, 82
- Girolamo, 74, 100, 150, 337
- Giustificazione mediante la sola  
 fede, 80, 110, 265, 269
- Gloucester, 48, 49, 104
- Gloucestershire, 30, 39–42, 47–52,  
 67, 85, 110–111, 134–135,  
 140–142, 148, 166, 168, 171,  
 296
- forme di linguaggio, 51–52, 57,  
 64, 126
- lavorazione delle stoffe a —, 44,  
 47–51, 68
- strade della comunicazione,  
 44–46, 48–51
- Golden Legend*, 93, 165
- Golding, Arthur, 149
- Gower, John, 93, 165
- Grammatica, 53, 60–63, 66, 69, 78,  
 86, 150
- Greco
  - letteratura, 73–74, 77, 95, 96,  
 117, 120, 126, 148
  - lingua —, 29–34, 53–54, 60,  
 67, 71, 73–76, 85–86, 89–90,  
 93–96, 100–102, 108,  
 111–113, 116–117, 134,  
 142, 145–148, 154–155,  
 164–220, 255, 364
- Green, Thomas, 168
- Grocyn, William, 60, 73–74, 96,  
 147, 148, 364
- Guerra delle due rose, 43, 475
- Guildford, Sir Harry, 142, 145, 148
- H**all, Edward, 84–85, 292–293,  
 297, 364, 389, 475, 525, 543
- Hamilton, Patrick, 320–321
- Hampshire, 104, 126

- Hawes, Stephen, 54  
 Hebilthwayte, William, 142  
 Hereford, 44, 106  
 Hitton, Thomas, 272  
 Holbein, Hans, 105, 124  
 Holland, Philemon, 149  
 Hooper, vescovo, 44, 134  
 Hopkins, Gerard Manley, 66  
 Hunne, Richard, 323, 385, 389  
 Hunt, Alice, 40  
 Hunt, feudo di —, 40, 43  
 Hunt, maniero di —, 40  
 Hutchins e varianti, 39, 43–44, 59,  
 222, 329, 386–387, 433
- I**mmagini, 295, 296  
 Imperatore Carlo V, 34, 141, 257,  
 287, 356, 515  
 individualismo, 73  
 Indulgenze, 155  
 Inglese  
     letteratura, 33, 52–55  
     lingua, 30–32, 50–56, 63, 95,  
     107, 118, 420  
 Insegnamento, nuovo metodo di  
     —, 61  
*Institution of a Christian Man*, 353  
 Ipswich, 60  
 Iron Acton, 104  
 Isocrate, 95–96, 145–150, 331  
     *Ad Nicoclem*, 150  
     *A Nicocle*, 331  
     *Areopagitico*, 95  
     *Panegirico*, 147–149, 555  
 Italia, 47, 53–54, 67, 73–76, 80,  
 122, 140, 278, 422–423, 531  
 Italiano  
     letteratura, 53–54, 78  
     lingua, 53–54, 154, 255, 426
- J**ackson, Richard (vescovo di  
 Worcester), 66
- Jehovah, 408–409, 452  
 Joye, George, 98, 238, 267–268,  
 272, 305–306, 314, 322, 416,  
 460–467
- K**ent, 50, 85, 272  
 Kidderminster, dr. Richard (abate di  
 Winchcombe), 77  
 Kimchi, Moses e David, 425–426, 433  
*King James Bible*. *Vedi* Bibbia  
 Knox, John, 320
- L**aici, cristiani, 116, 119, 123, 129,  
 164, 233  
 Lamb, Charles, 273  
 Latimer, Hugh, 114, 169, 264–265,  
 312, 377  
 Latimer, William, 73, 98, 134, 140,  
 142  
 Latino  
     letteratura, 63–64, 67–69, 116,  
     118–119, 124  
     lingua, 29, 31, 34, 45, 53–54,  
     60–66, 71, 76, 85–90,  
     94–96, 99–102, 107, 113,  
     118–119, 134, 148–149,  
     158, 255, 278, 337, 418  
 Latomus, Giacomo, 368, 534–548  
 Legalismo, 120  
 Librai. *Vedi* Libri: venditori di —  
 Libri  
     per studenti, 68–69, 165  
     rogo di —, 97, 192, 284–286,  
     293, 342, 363, 375  
     venditori di —, 99, 127, 209,  
     261–262, 264, 277, 285  
 Libro della preghiera comune, 55,  
 321, 329, 417  
 Lichfield, 34  
 Lily, William, 62, 74  
 Linacre, Thomas, 73, 140, 148, 364  
 Lipsia, 100



- Little Sodbury, maniero di —, 43,  
104–107, 111, 125, 128–130,  
134, 148
- Livio, 149
- Logica, 53, 67, 69, 71, 79, 86, 132
- Logos*, 146, 288
- Lollardi, 49, 72, 85, 94, 108, 136,  
155, 165, 168, 261, 264,  
266–297, 281
- Lombardo, Pietro, *Sentenze di* —,  
74
- Londra, 34, 43–44, 49–50, 78, 136,  
139–172, 203, 363, 367
- Longland, John (vescovo di  
Lincoln), 268–270, 300, 301,  
312, 462
- Lovanio, 55
- Love, Nicholas, 157–164, 250, 289,  
324
- Luciano, 100
- Lupset, Thomas, 123
- Luterani, 97, 99–100, 155–156,  
166, 167, 171, 228, 238–239,  
255–256, 264
- Lutero, Martin, 31, 36, 65, 72, 78,  
80, 84, 94, 97–98, 103, 110,  
113–114, 121–123, 130, 145,  
153–154, 164–165, 167, 233,  
237, 255, 265–297, 330, 342,  
363–404, 417, 424, 426–430  
95 tesi, 118, 171, 368  
*Contra Henricum*, 367–378  
edizione di Weimar, 36, 245  
Nuovo Testamento, 153–154,  
164, 172, 180–208, 222–  
223, 231  
sermoni, 244–254  
Sulla cattività babilonese, 286,  
365, 370, 372
- Lydgate, John, 94
- M**almsbury, Guglielmo di —, 45
- Malmsbury, l'abbazia di —, 45
- Malory, Sir Thomas, 93, 165
- Malvern Hills, 46, 49
- Mandeville, Bernard, 94
- Manifesto del partito comunista, 165
- Manuzio, Aldo, 77, 111, 140, 148,  
279
- Maria Maddalena, 160, 249–250
- Maria, madre di Gesù, 159,  
187–188
- Martiri della Riforma inglese,  
272–277, 298, 322–323
- Matsys, Quentin, 124
- Medicina, 150
- Medioevo, 47
- Melantone, Filippo, 268, 424, 427,  
430, 432
- Melksham, maniero di —, 40, 106
- Mercanti, 47–49
- Metanoëō*, 230, 390, 460
- Milano, 148
- Milton, John, *Areopagitica*, 95
- Ministro cristiano, 51
- Monaci, 72, 230, 326
- Monmouth, Humphrey, 49, 130,  
153, 166–173, 268, 289, 432
- Montaigne, 112
- Moro, Tommaso, 33, 44, 55, 75,  
78, 80, 82, 84, 96, 99–103,  
134, 140–141, 166, 172, 253,  
256, 258, 260–262, 267–303,  
305–306, 319, 330, 332, 363,  
431, 526, 535  
*Confutation of Tyndale's Answer*,  
275, 305, 311, 313, 390–396  
*Dialogue Concerning Heresies*,  
133, 272, 378–398  
*Responsio*, 371–378  
*Utopia*, 55, 92, 122–123, 141, 365
- Mountjoy, William Lord, 78
- Mozley, J. F., 30, 110, 113, 134,  
143, 173–174, 234, 257, 266,  
293, 393–394, 430–432,  
534–548

- Musica, 69, 86  
 apprezzamento di Tyndale della  
 —, 57
- N**apoli, 166, 287  
 Natale, racconti evangelici del —,  
 29, 180–183  
 Neoplatonismo, 73  
 Nestlé, Eberhard, 111  
 Nibley, North, 40, 52–53  
 Nix (vescovo di Norwich), 263  
 Norfolk, 265, 275  
 Norimberga, 118  
 North, Thomas, 149  
 Norwich, 34, 265, 275  
 Nix (vescovo di Norwich), 263  
 Nut-Brown Maid, The, 56
- O**ckham, Guglielmo di —, 67,  
 70–71  
 Olandese, 118, 154  
 Olivetano, 417, 478, 491–492, 494  
 Omelie, 353  
 Omero, 150  
 Opere, l'uomo non è reso giusto  
 mediante le —, 80, 238–260  
 Orazio, 63, 150  
 Ovidio, 63, 64, 69, 149, 350  
 Oxford, 30, 39, 41, 49, 53–54,  
 59–100, 105, 111, 128, 142,  
 147, 168, 175, 198, 264, 348,  
 363, 413. *Vedi anche* College  
 corso di studi, 59, 67–71, 81, 83  
 quadrivium, 69, 71, 86  
 trivium, 69, 71, 86  
 dispute ad —, 82  
 Divinity School, 66  
 lezioni ad —, 69, 74–76  
 librai. *Vedi* Dorne, John;  
*Vedi* Garrett, Thomas  
 Magdalen Hall, 41, 59–66, 83,  
 87, 301  
 Magdalen School, 59–66, 101  
 retorica ad —, 86–89  
 Riformatori di —, 75  
*Oxford English Dictionary*, 31, 126
- P**ackington, Augustine, 292–293  
 Padova, 140, 421  
 Padri della Chiesa, 74, 78, 118–  
 119, 124, 351, 370, 384  
 Paesi Bassi, 30, 47, 79, 122, 154,  
 278, 422  
 Pagnini, Sante, 296, 417, 420–421,  
 426, 429, 434, 491–492, 494  
 Palermo, arcivescovo di —, 528–529  
 Pamphilus, 64  
 Papa, 82, 84, 136, 145, 229, 254,  
 269, 286, 297–299, 307, 332,  
 350, 531  
 Giulio II, 100  
 Leone, 366  
 Paolo IV, 116  
 Parigi, 67, 74, 80  
 Parker, Matthew, 98  
 Parlamento, 49, 143–144, 297  
 Patto, 436, 459  
 Pecoock, Reginald (vescovo di St.  
 Asaph e Chichester), 73, 92  
 Peking, 108  
*Pellegrinaggio del cristiano* (J.  
 Bunyan), 198–199, 258, 322  
 Penitenza, 110  
 Perotti, 61  
 Persecuzione, 49, 261–297, 319–323  
 Phillips, Henry, 66, 99, 282, 515–532  
 Pico della Mirandola, 423  
 Pierre de la Ramée, 86  
*Piers Plowman* (William Langland),  
 49, 93, 116, 165  
 Platone, 146, 254, 343, 384–385,  
 550, 553  
 Plauto, 102  
 Plinio, 117  
 Plutarco, 100, 149  
 Poetica, 56–57, 86

- Poeti scozzesi, 55  
 Pole (cardinale), 148  
 Políglotta complutense, 113, 423  
 Pope, Alexander, 57, 121  
 Poppenruyter, Johann, 118, 122, 124  
 Portoghese, 154  
 Poyntz, Anna. *Vedi* Walsh, Anna  
 (nata Poyntz)  
 Poyntz, Anthony, 105  
 Poyntz, Nicholas, 104–105, 133,  
 168  
 Poyntz, Robert, 105  
 Poyntz, Thomas, 168, 515–532–548  
*Prayer Book. Vedi* Libro della  
 preghiera comune  
 Predicazione. *Vedi* Sermoni  
 Preti, 54, 230, 298  
 Prisciano, 69  
 Proverbi, 47, 52, 62, 203, 220  
 Purgatorio, 110, 163, 268, 274, 321,  
 339, 346, 361, 379, 390, 465  
 Puttonham, George, 54, 86, 94
- Q**  
 Quintiliano, 87, 89, 92, 95
- R**  
 Rainolde, Robert, 86, 94  
 Rashi, 426, 429  
 Re, 340, 353–359  
 Alfred, 45  
 Athelstan, 45, 337  
 Edoardo IV, 105, 475  
 Enrico VII, 105, 141  
 Enrico VIII, 40, 65, 84, 102,  
 104–105, 141, 143–144,  
 155, 166, 176, 262, 281,  
 287, 289, 297–298, 308–  
 324, 353–359, 363–371,  
 377, 393, 430, 452, 515–548  
*Assertio*, 365–378  
 Francesco I, 104  
 Giacomo I, 29, 92, 420  
 Riccardo III, 105, 475
- Regine  
 Anna Bolena, 34, 104–105, 299,  
 309, 355–359, 526  
 Caterina d'Aragona, 34, 145,  
 297–299, 309, 356, 515,  
 526  
 Elisabetta I, 64, 92, 141, 146,  
 162, 275, 299, 309, 356,  
 420, 452  
 Maria Tudor, 34, 127–128, 141  
 Retorica, 53, 69, 71, 86–90, 94–95,  
 146–150, 246–253, 302, 317,  
 359–362  
 artifici della retorica, 45, 88–90,  
 246–253, 360–361  
 Reuchlin, Johannes, 420–428  
 Riccardo III. *Vedi* Re  
 Ridley, Robert, 98, 233, 263, 284,  
 291  
 Rinck, Herman, 176, 257, 294  
 Robin Hood, 54, 56, 307, 385  
 Rogers, John, 477–482  
 Roma, 55, 146–147, 215, 233, 286,  
 342, 367, 373, 375–376, 531  
 sacco di —, 330, 380, 382, 389  
 Roye, William, 57, 98, 167, 175–  
 177, 206–207, 209, 222–226,  
 228, 239–241, 255–257, 262,  
 291–294, 431  
 Ruremund, Christoffel, 255
- S**  
 Sacramenti, 81–82, 163, 269, 273,  
 321, 338, 340, 345–348  
 Salisbury (Sarum), 278, 453  
 Sallustio, 63, 67  
 Sannazaro, 54  
 Santi, 120, 252, 265, 269, 272–  
 273, 277, 323  
 Scienza, 67, 72  
 Scioglimento del Parlamento, 104  
 Scolasticismo, 73, 75, 78, 80–81,  
 89, 95, 119  
 Scritti devozionali, 55, 157–164, 203

- Scrittura, 29, 57, 65, 73–76, 82–87,  
102–103, 108, 110, 113–116,  
118–121, 123–124, 129,  
134–135, 170, 171, 229, 243,  
255, 259–260, 271, 273, 284,  
329, 333–334  
promesse nella —, 243, 332,  
346–347, 459  
uomini della —, 168–169, 171
- Seebohm, Frederic, 76, 78
- Seneca, 55, 100
- Serbopoulos, Ioannes, 148
- Serbopoulos, Johannes, 74
- Sermone sul monte, 159, 179–180,  
242, 323–324, 471
- Sermoni, 53, 72, 82–83, 98,  
107–109, 147, 166, 168–169,  
198, 203, 249, 391
- Servio, 61
- Sette peccati mortali, 120
- Severn (fiume), 39, 46, 48, 106
- Shakespeare, William, 30, 46–51,  
87–92, 149, 299, 360, 412, 421,  
433, 457, 475, 541  
*Amleto*, 317  
*Come vi piace*, 56  
*Enrico VI, Parte Seconda*, 385  
*Macbeth*, 32  
sonetti, 358
- Sidney, Philip, 54–55, 86, 94–95
- Skelton, John, 225, 376
- Slimbridge, 40, 53, 66
- Socrate, 146, 254, 550, 553
- Sofismi, 132
- Sola fide*, 129, 172
- Sola Scriptura*, 370, 381–382
- Somerset, 43
- Spagna, 47, 113, 278, 422–423
- Spagnolo, 53, 118, 154, 255
- Spenser, Edmund, 54
- St. Dunstan, Fleet Street, 153, 165,  
167–168
- St. Mary (Oxford), 66
- St. Paul's Cross, 99
- St. Paul's School, 61–62, 74, 76, 79,  
87, 91
- Stampa, 36, 55, 69, 93, 209  
ad Amburgo, 294  
ad Anversa, 56, 94, 165, 238,  
255–257, 263, 269–270, 274,  
292, 305, 306, 320–321, 323,  
407, 453, 463–464  
a Wittenberg, 239, 244  
a Worms, 36, 209, 228, 231,  
453  
in Colonia, 166, 173–174, 207,  
453  
in Inghilterra, 29, 125–127,  
130, 158–166, 164–165,  
342, 363, 422
- Stanbridge, John, 61, 63, 64
- Standish, Henry, 101
- Steelyard, quartiere, 171
- Stinchcombe, 40, 44, 46, 52–53,  
104, 106
- Stoffe  
lavorazione delle —, 47–49, 68,  
85–86  
mercanti di —, 49–50, 278–282
- Stokesley, John (vescovo di Londra),  
40, 65–66, 80, 99, 135, 165–167,  
258, 273–297, 301, 310, 525
- Storici, revisionisti cattolici, 109,  
157–164, 281–282
- Strasburgo, 34, 222–224, 240, 367
- Strype, John, 35, 258, 266, 269,  
291, 310–311, 358–359
- Suffolk, 265, 291
- Surigone, Stefano, 74
- Svedese, 12, 154
- Svizzera, 278, 422  
Riforma —, 427
- Swift, Jonathan, 124
- T**argumim, 425, 434
- Taylor, Rowland, 98

- Tedesco, 31, 36, 53–54, 86, 118,  
153, 207, 225, 255
- Teocrito, 54
- Teologia, 33, 73–75, 79–80, 82  
neotestamentaria, 30  
pastorale, 79  
riformata, 30
- Teoria della traduzione, 96,  
150–152, 216
- Terenzio, 63, 67, 102, 127
- Tewkesbury (Gloucestershire), 43, 104
- Tewkesbury, John, 49, 141, 258–  
260, 271–272, 389, 397
- Theobald, Thomas, 520–523
- Tisen, John, 84, 99, 525
- Tolomeo, 69
- Tomismo, 73, 369
- Tommaso d'Aquino, 74, 80, 369
- Tournehem, 118
- Tracy, William, 326
- Transustanziazione, 265
- Troiani, 74, 101–102
- Tunstall, Cuthbert (vescovo di  
Londra), 41, 65–70, 95, 99,  
130, 139–144, 166, 167, 171,  
256–260, 262–285, 312, 363,  
375–389
- Tyndale, Edward, 48, 49, 104, 106
- Tyndale, famiglia di, 39–44  
origini, 41–42  
proprietà, 41
- Tyndale, John, 43, 49, 270–271,  
310
- Tyndale, Richard, 40
- Tyndale, Thomas, 40
- Tyndale, William  
accusato di eresia, 30, 533–548  
a Londra, 49, 139–172  
al rogo, 30, 84, 546–547  
a scuola e all'università, 30,  
59–103  
Bibbia di Matthew, 475–512  
conoscenza delle lingue, 31, 47,  
59, 65, 86–87, 90, 146–150,  
154–155, 171, 179–208,  
226, 227, 295, 408–452,  
455–460, 480–512  
in Germania, 30, 173–234  
in quanto artista consapevole,  
30, 56–57, 90–91, 96, 456  
in quanto traduttore, 47, 50–54,  
86, 150–152, 173–208,  
209–234, 302, 434–452,  
454–456, 472–474  
i termini “eretici”, 50, 192–193,  
230–231, 288, 386–388,  
398, 460  
la sua teologia, 52, 196–208,  
229–234, 242–254  
l'eresiarca, 40, 66, 257–260  
nascita, 30  
nei Paesi Bassi, 30, 237–404,  
453–548  
nel Gloucestershire, 47,  
103–136  
opere  
*Answer to More*, 80, 133,  
170, 268, 312–313,  
390–396  
*Brief declaration of the  
sacraments*, 323–326  
*Compendious Introduction to  
Romans*, 231–234, 237,  
239, 245–246, 268  
*Enchiridion* di Erasmo,  
115–130, 171  
*Exposition of I John*, 82, 305,  
323–326  
*Exposition of Matthew V, VI,  
VII*, 323  
Nuovo Testamento (1525-  
'26), 36, 101–102, 153,  
173–225, 234, 238–240,  
255, 261–297, 324,  
363–364, 377, 378  
Nuovo Testamento (1534-

- '35), 153, 201, 223, 227,  
231, 238, 359, 453–474
- Obedience of a Christian  
Man*, 45, 52, 72, 82,  
89–90, 94, 120, 129, 147,  
224–226, 243, 267–268,  
293–294, 305, 308, 309,  
329–362, 363, 382,  
385–387, 407, 418–419,  
422, 435, 447, 456, 537,  
551–554
- Parable of the Wicked  
Mammon*, 175, 222–224,  
237–260, 267–268,  
271, 293–295, 305, 329,  
385–386, 407, 549–550
- Pentateuco, 95, 124, 131,  
139, 152–153, 166, 237,  
294, 407–452
- Practice of Prelates*, 33–34,  
81, 285, 298–311, 315
- Prologo al frammento di  
Colonia del 1525 e a  
*Pathway to Holy Scripture*,  
190–208, 324
- Testament of W. Tracie*, 306  
traduzioni bibliche, 30–31,  
33, 173–234, 407–512
- ordinato sacerdote, 106  
origini, 41–42  
“Progetto Tyndale” di Washington,  
33  
traduce Isocrate, 95–96, 142,  
146–150, 171
- U**dall, Nicholas, 126–134
- Umanisti, 74  
italiani, 78  
testi umanistici, 124
- V**alla, Lorenzo, 61–63
- Vangelo di Cristo, 72, 167, 203,  
243, 248–249, 253
- Vaughan, Stephen, 33, 237, 306,  
309–321, 323, 464, 528, 530
- Venezia, 77, 140, 148, 165, 279, 287
- Vescovi, 52, 82, 104, 254, 261–262,  
289
- Vescovo di Londra, 30. *Vedi*  
*anche* Stokesley, John (vescovo  
di Londra); *Vedi anche* Tunstall,  
Cuthbert (vescovo di Londra)
- Vilvorde, 520–548
- Virgilio, 54, 61–63, 67, 69, 102, 150
- Vulgaria*, 61–64
- W**akefield, Robert, 422
- Wallop, sir John, 378
- Walsh, Anna (nata Poyntz),  
104–105, 115–118, 168
- Walsh, figli, 105–106, 111
- Walsh, John, 104–106, 113–118,  
130, 133, 142, 145
- Walter, Henry, 35–36, 256, 332,  
401, 454, 471
- Warham, William (arcivescovo di  
Canterbury), 80, 102, 134, 256,  
258, 263, 272, 284
- Waynflote, William, 59–60
- Webb, Richard, 114–115, 136
- Westcott, Brooke Fosse (vescovo di  
Durham), 226
- Westminster, 93, 127, 165
- Whittington, Robert, 61–62, 64
- Wilson, Thomas, 86, 94
- Wiltshire, 104
- Winchcombe, 77, 105
- Winchester  
Cattedrale di —, 104  
scuola, 60  
vescovo di —, 59, 65, 421
- Windsor, 127
- Wittenberg, 98, 175, 317, 386,  
427–433
- Wolsey, Thomas (cardinale), 60, 63,

- 65, 68, 91, 99–100, 143–144,  
147, 155, 166, 171, 223, 225,  
256–273, 308, 357–358, 363,  
365–366, 368, 371, 375–377
- Wood, Anthony, 65
- Worcestershire, 43–44
- Worms, 98, 176, 209–234, 237–  
240, 246  
dieta di —, 155, 209, 286  
Nuovo Testamento del 1526,  
49, 99, 176, 209–220,  
237–238
- Wotton-under-Edge, 66, 135
- Wyatt  
George, 358–359  
Thomas, 358
- Wyclif, John, 49, 67, 72–74, 85, 92,  
108, 122, 155  
Bibbia in inglese, 155–157, 202,  
271
- Wykeham, Guglielmo di —, 60
- Y**ahweh, 408–409, 455, 502, 504
- Z**wingli, Ulrich, 268, 282, 320, 427